Porównanie tłumaczeń Jana 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przyszedłszy więc ― Jezus znalazł go cztery już dni mającego w ― grobowcu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłszy więc Jezus znalazł go cztery dni już mającego się w grobowcu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po przybyciu Jezus zastał go już od czterech dni leżącego w grobie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszedłszy więc Jezus znalazł go cztery już dni mającego w grobowcu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłszy więc Jezus znalazł go cztery dni już mającego się w grobowcu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus przybył na miejsce, Łazarz był już od czterech dni w grobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Jezus przyszedł, zastał go już cztery dni leżącego w grobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedłszy tedy Jezus, znalazł go już cztery dni w grobie leżącego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy Jezus i nalazł go już cztery dni w grobie mającego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Jezus tam przybył, zastał Łazarza już od czterech dni spoczywającego w grobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszedł tedy Jezus i znalazł go już od czterech dni w grobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Jezus przyszedł, znalazł go już od czterech dni leżącego w grobowcu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus tam dotarł, zastał go już od czterech dni leżącego w grobie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po przybyciu dowiedział się Jezus, że Łazarz już od czterech dni spoczywa w grobie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus przybył, Łazarz już od czterech dni leżał w grobie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus przyszedł, zastał (Łazarza) leżącego od czterech dni w grobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши, Ісус виявив, що він уже чотири дні як був у гробі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszedłszy więc wiadomy Iesus znalazł go cztery już dni mającego w wiadomym pamiątkowym grobowcu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy Jezus przyszedł, zastał go leżącego już cztery dni w grobie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po przybyciu na miejsce Jeszua dowiedział się, że El'azar już od czterech dni jest w grobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus zaś, przybywszy, zastał go leżącego już od czterech dni w grobowcu pamięci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus dotarł na miejsce, Łazarz już od czterech dni spoczywał w grobie. |

1. 1) od czterech dni leżącego w grobie, τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ, tj. mającego już cztery dni w grobie. [↑](#footnote-ref-2)